

## 以西結書第十五章譯文對照

### 【結十五 1】

- 〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」  
〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」  
〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」  
〔現代譯本〕「上主對我說話：」  
〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」  
〔文理本〕「耶和華諭我曰、」  
〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」  
〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

### 【結十五 2】

- 〔和合本〕「“人子啊，葡萄樹比別樣樹有什麼強處？葡萄枝比眾樹枝有什麼好處？」  
〔呂振中譯〕「『人子阿，葡萄樹比別樣樹有甚麼強處呢？森林樹木中的葡萄枝比別的樹枝有甚麼好處呢？」  
〔新譯本〕「“人子啊！葡萄樹的木料怎能勝過樹林中的枝子呢？」  
〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，葡萄樹怎能跟別的樹相提並論呢？葡萄樹的枝子怎能比得上森林裏的樹呢？」  
〔當代譯本〕「“人啊！葡萄樹的木比林中其他樹的木更好嗎？」  
〔文理本〕「人子歟、葡萄樹在眾木中、葡萄枝在叢林中、有何長乎、」  
〔思高譯本〕「「人子，樹林中這棵葡萄樹，到底有什麼超越其他一切樹木之處？」  
〔牧靈譯本〕「“人子，葡萄樹的木料真的勝過森林中的其它樹木嗎？」

### 【結十五 3】

- 〔和合本〕「其上可以取木料作什麼功用？可以取來作釘子掛什麼器皿嗎？」  
〔呂振中譯〕「那上頭有木料可以取來作工具麼？或者人可以從那上頭取橛子來掛甚麼器皿麼？」  
〔新譯本〕「人可以從葡萄樹上取木料製造物件嗎？可以從葡萄樹上取木料做釘子掛器皿嗎？」  
〔現代譯本〕「你能用它做甚麼？你能用它做掛東西的木釘子嗎？」  
〔當代譯本〕「豈能取它的木材來製造工具或掛鉤呢？」  
〔文理本〕「可取其木、以制何器、可取其材、以作釘而懸物乎、」  
〔思高譯本〕「豈能取它的木材製造用具，或者能取出它一根枝條，在上面懸掛器具？」

〔牧靈譯本〕「人們能拿這木料做什麼木器嗎？人們能用它去做木釘懸掛東西嗎？」

#### 【結十五 4】

〔和合本〕「看哪，已經拋在火中當作柴燒，火既燒了兩頭，中間也被燒了，還有益於功用嗎？」

〔呂振中譯〕「看哪，已拋給火燒燬，火既燒燬了兩頭，中間也給燒焦了，要作工具還有用處麼？」

〔新譯本〕「看哪！已經拋在火裡當作燃料，火既燒毀了兩端，連中間也燒焦了，它還可以用來製造物件嗎？」

〔現代譯本〕「它只能用來生火。當它兩端都燒掉了，中段也燒焦了，你還能用它做甚麼嗎？」

〔當代譯本〕「看，要是投進火中當柴燒，火已焚燒了它的兩頭，中間也燒黑了，它還有甚麼用處呢？」

〔文理本〕「惟投於火為薪、焚其兩端、並毀其中、尚有何用乎、」

〔思高譯本〕「只有投入火中焚燒；火焚燒了它的兩端，中間也在焚燒；它還能有什麼用途？」

〔牧靈譯本〕「人們用它當燃料，讓火焚燒木的兩端，中間燒成焦黑。這樣一來，它還有什麼用處？」

#### 【結十五 5】

〔和合本〕「完全的時候尚且不合乎什麼功用，何況被火燒壞，還能合乎什麼功用嗎？」

〔呂振中譯〕「看哪，它完整時、尚且不能用作工具，何況火燒燬了它，並且給燒焦了，還能用作工具麼？」

〔新譯本〕「看哪！它完整的時候，尚且不能用來製造物件，何況它被火燒毀和燒焦了，它還能用來做甚麼呢？」

〔現代譯本〕「即使還沒燒，它已經沒有甚麼用處；燒了，焦了，更沒有用。」

〔當代譯本〕「它還是完整的時候，尚且不能用來製造工具，何況經火焚燒後，豈不是更沒有用處嗎？」

〔文理本〕「其尚全時、猶難適用、況經火焚毀、則於制器、豈非更無所用乎、」

〔思高譯本〕「當它完整時，還不能作什麼用具，何況經火燃燒焚化之後，豈不是更不能製造什麼用具？」

〔牧靈譯本〕「這木材完整時，已是無用；更何況在火中焚燒之後，不是更沒有用處了嗎？」

#### 【結十五 6】

〔和合本〕「所以，主耶和華如此說：“眾樹以內的葡萄樹，我怎樣使它在火中當柴，也必照樣待耶路撒冷的居民。”

〔呂振中譯〕「故此主永恆主這麼說；正像森林樹木中的葡萄樹；我怎樣將它拋給火燒燬，我也必怎樣將耶路撒冷的居民丟給火燒。」

〔新譯本〕「因此，主耶和華這樣說：“我怎樣把樹林中的葡萄樹拋在火裡當作燃料，也必照樣對待耶路撒冷的居民。”

〔現代譯本〕「所以，至高的上主這樣說：「我要把耶路撒冷的居民趕出來懲罰他們，正像我從森林裏把葡萄樹抽出來燒一樣。」

〔當代譯本〕「所以，主神這樣說：我怎樣把林中的葡萄樹丟在火中當柴燒，我也要照樣丟棄耶路撒冷的居民。」

〔文理本〕「主耶和華曰、叢林中之葡萄樹、我以之為薪、投之於火、我待耶路撒冷居民、亦若是、」

〔思高譯本〕「為此，吾主上主這樣說：我怎樣把樹林中的葡萄樹投入火中焚燒，也必怎樣對待耶路撒冷的居民。」

〔牧靈譯本〕「所以雅威這樣說：“我對待耶路撒冷的居民就像對待葡萄樹，可以跟野地林木一起投入火中。”

### 【結十五 7】

〔和合本〕「我必向他們變臉，他們雖從火中出來，火卻要燒滅他們，我向他們變臉的時候，你們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「我必向他們板着臉；他們雖從火中逃出，火仍必燒燬他們；我盯着他們板着臉時，你們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我必變臉攻擊他們；他們雖然從火裡逃出來，火仍要吞滅他們；我變臉攻擊他們的時候，你們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「即使他們逃出一場火災，有另一場大火要燒盡他們。我懲罰他們的時候，你們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「我要向他們反臉。他們縱然從火中逃出來，卻仍難逃火的燒毀。這樣，他們便知道我是主。」

〔文理本〕「我必怒顏向之、雖脫於火、終為火焚、我怒顏相向之時、爾則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「我要翻臉打擊他們：他們雖從火中逃出來，仍要為火焚燒。當我翻臉打擊他們時，他們必承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「我要翻臉打擊他們。即使他們從火裡逃生，火仍要吞噬他們。當我擊殺他們時，你們便會明白我就是雅威。」

### 【結十五 8】

〔和合本〕「我必使地土荒涼，因為他們行事干犯我。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我必使這地荒涼，因為他們行事不忠實：這是主永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「我必使這地荒涼，因為他們行了不忠的事。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「他們對我不忠，所以我要使他們的土地荒廢。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要向他們反臉。他們縱然從火中逃出來，卻仍難逃火的燒毀。這樣，他們便知道我是主。」

〔文理本〕「因居民幹罪、我必使斯土荒蕪、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「因為他們背信違約，我必使那地方變為荒野——吾主上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「因他們不忠，所以我要使那地方成為荒蕪野地，這是雅威的話。」

